

L'utilisation de la Lingua Receptiva dans la pratique

Jan D. ten Thije, Emmy Gulikers et Karen Schoutsen

Introduction

L'Université d'Utrecht a reçu pour tâche, de la part de la Nederlandse Taalunie, d'étudier l'utilisation de la Lingua Receptiva dans les secteurs de la construction, des soins de santé et de l'enseignement aux Pays-Bas et en Flandre (voir luistertaal.nl et taalunie.org). Le terme Lingua Receptiva décrit la situation où deux interlocuteurs se parlent chacun dans leur langue, mais se comprennent du fait qu'ils disposent de suffisamment de compétences réceptives dans la langue de l'autre. La Taalunie souhaite encourager l'utilisation de la Lingua Receptiva en tant qu'outil efficace et à la portée de tous pour permettre de se comprendre dans des situations plurilingues. Avec la Lingua Receptiva, les interlocuteurs peuvent continuer à s'exprimer dans leur langue, tout en apprenant à mieux maîtriser une langue étrangère.

Question et méthode de recherche

La question principale de la recherche est la suivante : Comment fait-on face au plurilinguisme dans les secteurs de la construction, des soins de santé et de l'enseignement ? Et quel rôle joue la Lingua Receptiva dans ce cadre ? D'autres modes et moyens de communication, utilisés conjointement avec la Lingua Receptiva, sont également explorés, parmi lesquels les traductions écrites et l'interprétation ou encore l'utilisation de pictogrammes. Nous nous penchons en outre sur la manière dont ces trois secteurs mettent en œuvre la législation en matière d'emploi des langues ainsi qu'une éventuelle politique linguistique interne, et sur la possibilité d'y intégrer le principe de la Lingua Receptiva. La méthode appliquée est celle d'une étude documentaire et d'entretiens d'approfondissement avec des informateurs des trois secteurs précités.

Utilisation actuelle de la Lingua Receptiva

Dans le secteur de la **construction**, la Lingua Receptiva est surtout utilisée dans des entretiens formels : aux Pays-Bas avec le néerlandais, l'allemand et l'anglais, et en Flandre, principalement avec deux langues nationales, à savoir le néerlandais et le français. La Lingua Receptiva semble bien fonctionner dans le domaine de la construction, en combinaison avec une communication non verbale telle que des gestes. Dans les **soins de santé**, la Lingua Receptiva s'avère bien fonctionner pour les concertations formelles au sein du personnel hospitalier. Elle est aussi utilisée en combinaison avec un interprète (formel ou informel) ou un intermédiaire dit interculturel lors d'entretiens avec les patients. La Lingua Receptiva semble être un bon outil pour prodiguer des soins sensibles sur le plan culturel. Dans l'**enseignement**, la Lingua Receptiva sert surtout de tremplin vers l'apprentissage productif d'une langue étrangère. L'utilisation de la Lingua Receptiva permet également de réduire la crainte de s'exprimer oralement dans une autre langue. Tant dans l'enseignement que dans les soins de santé, l'utilisation de la Lingua Receptiva se révèle être un outil important pour exprimer des sentiments et des émotions.

Autres applications possible de la Lingua Receptiva

Les organisations et institutions ne disposent pas toujours de conventions claires sur l'utilisation des langues. La Lingua Receptiva est donc surtout utilisée quand la situation s'y prête. Selon certains informateurs, l'intégration de l'utilisation de la Lingua Receptiva et d'autres moyens de communication dans une politique linguistique serait un plus. Parallèlement, des initiatives concrètes existent dans les secteurs étudiés, auxquelles le principe de la Lingua Receptiva pourrait facilement être rattaché. Ainsi, dans le secteur de la construction, la Lingua Receptiva pourrait contribuer à améliorer la sécurité et la gestion de la qualité ; dans les soins de santé, à accroître la compréhension et les connaissances en matière de santé ; et dans l'enseignement, à renforcer le bien-être et l'apprentissage.

Recommandations

Les informateurs ont cité des facteurs favorables et défavorables liés à l'utilisation de la Lingua Receptiva. Sur la base de ces facteurs, nous avons identifié plusieurs **conseils pratiques** communs à tous les secteurs pour une utilisation réussie de la Lingua Receptiva dans la pratique (voir ci-après). Nous recommandons de poursuivre l'étude de l'usage de la Lingua Receptiva, y compris

dans d'autres secteurs et d'autres pays (d'Europe). D'autre part, il est nécessaire de renforcer la prise de conscience que la Lingua Receptiva peut servir de mode de communication parmi d'autres. Pour renforcer la connaissance et l'application de ce principe, des formations pratiques en la Lingua Receptiva peuvent être mises en place. Notre dernière recommandation concerne la mise sur pied de **projets pilotes**, par exemple dans des régions frontalières, pour explorer la manière dont la Lingua Receptiva peut contribuer à l'emploi et à l'économie. Ainsi, il est possible de commencer un emploi en disposant de suffisamment de compétences réceptives dans une langue et d'acquérir les compétences productives de cette langue au fur et à mesure.

Conseils pratiques pour l'utilisation de la Lingua Receptiva

Préparation

- **Politique linguistique.** Élaborez une politique linguistique au sein de votre organisation et intégrez-y la Lingua Receptiva ainsi que d'autres modes ou moyens de communication (tels que l'interprétation, les traductions écrites, les vidéos, les pictogrammes et les gestes).
- **Répertoire de langues.** Inventoriez les langues ou variétés de langues présentes et parlées dans votre organisation, ainsi que les possibilités de la Lingua Receptiva.
- **Conventions.** Au début d'une conversation, convenez des langues ou variétés linguistiques qui seront utilisées. En cas de choix intentionnel pour la Lingua Receptiva, il est important de s'y tenir et de le rappeler à tous les intervenants.
- **Thème de la conversation et connaissances préalables.** Tenez compte du thème de la conversation, des connaissances et de l'expérience au sein du groupe.
- **Avantages.** Expliquez à tous les participants les avantages de l'utilisation de la Lingua Receptiva, tels que le fait que l'on peut mieux s'exprimer dans sa propre langue, tout en améliorant sa maîtrise de la langue étrangère.



Mise en oeuvre

- **Utilisation de la langue.** Articulez toujours clairement pendant l'utilisation de la Lingua Receptiva. Prenez garde à l'utilisation de mots ou de phrases complexes.
- **Vérifiez la compréhension mutuelle.** Pendant la conversation, vérifiez régulièrement que tout le monde se comprend suffisamment. Montrez-vous patient, écoutez de façon active et laissez-vous mutuellement le temps de poser des questions.
- **Choix d'autres moyens de communication.** Envisagez de façon réfléchie l'utilisation complémentaire d'autres modes et outils de communication. Déterminez les autres possibilités de communication si la Lingua Receptiva ne semble pas fonctionner correctement, telle que l'utilisation d'une seule langue véhiculaire.
- **Différences linguistiques et culturelles.** Restez ouvert aux différents bagages linguistiques et culturels et tenez compte des possibles différences de vocabulaire ou terminologie (spécifique à la discipline).

Évaluation

- **Bilan et évaluation.** Faites le bilan de la communication et des éventuels points à améliorer. Veillez à faire une évaluation périodique de l'utilisation de la Lingua Receptiva dans le cadre de la politique linguistique, des compétences linguistiques des travailleurs, du recrutement, de la répartition du travail, du développement de l'esprit d'équipe et des possibilités de formation